

“L’ACARNISI”

Libera trascrizione in Siciliano da “Gli Acaresi “ d’Aristofane d’Antonino Ciaravino



PERSONAGGI:

Diceopoli
Araldo
Anetto
Ambasciatore Ateniese
Pseudartabano
Teoro
Coro dei vecchi
La figlia di Diceopoli
Servo d’Euripide
Euripide
Lamaco
Il Megarese
Le figlie del megarese
Il Sicofante
Il Tebano
Nicearco
Servo di Lamaco
Dercete
Paraninfo
Due messaggeri
Xantia

Prima scena

Luogo in cui si riunisce il parlamento.

In scena Diceopoli

Diceopoli : m'`à rusicatu u cori e piaciri quasi nenti. R'`ì rispiaciri ammececi n'`à tinutu quant'`à rina r'`ì mari. Appi n'`anticchia r'`ì piaciri quannu vitti a Cliuni ca sputava i rana. E poi? Nenti. Stari a vuca aperta ar'`spittari a Eschilu e ammececi ti senti riri r'`ì l'`abbanniaturi : «fa trasiri u coru Tiugniti!» . P'`ògni piaciri m'`attocca teniri rispiaciri. Unca st'`à matina mi stann'`abbruciannu l'`occhi comu quannu maniu lisciva. Astura avissim'`à essiri tutti a riscurriri e ammececi n'`ùn c'`è nuddu. Tutti s'`à fissianu a passari chiazza, chiazza, a cuntarisi minchiati. Palli, palluna e tabbaccheri r'`ì lignu. **(si guarda attorno)**. Minchioni! Mancu i sbirri si virinu. Sempri a solita sunata. Ann'`atr'`anticchia sappresentanu e s'`affuddanu p'`assittarisi mprima fila e c'`è r'`ì pisciarisi r'`ù ririri a viriri comu s'`ammuttanu. Peggio r'`ì i nutrica. Avissim'`à parrari r'`à paci ma vi fazz'`abbiriri ca n'`ùn si nni parra mancu c'`à minchia. Minchioni! Chi paisi r'`allallati...
Com'`ògni matina arrivu sempri primu. **(al pubblico)** E si unu n'`ùn teni a nuddu pi parrari chi fa? Strullichia. Si lamenta, abbaragghia, smania e ie cca pirita. N'`ùn sapi soccu fari si tira i pila e scrivi e fa cunti all'`ariu. Certi jurnati rugnu ucchiati ncampagna e m'`addisiu r'`iriminn'`à stari n'`à dd'`i quattu casi unni nascivi. Dda nuddu ricia accattati u carvuni, l'`acitu, l'`ogghiu. Unni nascivi st'`accattari mancu u canuscia. Parrannu cu viatri si st'`à matina n'`ùn parramu r'`à paci mi mett'`à vuciari comu un sdilliniatu... Fazzu u foddì...

Entrano in scena i Pritani e gli altri in gran confusione.

..chi vi rissi ora, ora? Sunnu peggio r'`ì nutrica. Chi ci vinissi n'`à cacaredda a tutti!

Araldo : trasiti n'`à a mannara r'`ì "l'`ossu sacru" e cu voli parrari parrassi.

Anfiteo : jè vogghiu parrari.

Araldo : e tu cu minchia si?

Anfiteo : Anfiteo.

Araldo: ma soccu si masculu o fimmina?

Anfiteo : n'`ùn sugnu n'`è masculu e n'`è fimmina. Jè sugnu parenti r'`ì Dimitra a ddia. Sugnu figghiu r'`ì Licinu ca fu figghiu r'`ì Finirati ch'`è me nonna. Me nonnu è Ciliu e... U nonnu r'`ì me patri Anfiteu è figghiu r'`ì Dimitra e Trittolimu. Sugnu chiddu c'`av'`agghiri a fari u pattu p'`à paci cu i Spartani. Vinn'`à dirivi ca: sugnu parenti r'`à ddia Dimitra ma ogni tantu mi veni pitittu e vulissi cocchi cosa r'`ì manciari p'`ù viaggiu. D'`ì curnut'`è sbirri ca tennu i rana mi rissiru ca pi chiddi chi vonnu a paci r'`ì manciari n'`ùn ci nn'`è.

Araldo : vardi! Pigghiat'`à chistu e ghiccatilu fora r'`ì cca r'`i cursa...

Anfiteo viene portato a forza fuori scena

- Diceopoli :** chi minchia stati cumminannu? Assicutat' à chiddi ca ni vonnu far' appaciari cu i Spartani? (alzandosi) Ma po essiri ca sdilliniastivu?
- Araldo :** e tu c'abbai n' à st' à manera cu minchia ti criri r'essiri? Assettati e mutu.
- Diceopoli :** p' Apoddu! Jè mutu? Mancu p' à chiami. Cca s' av' à riscurriri r' i paci.
- Araldo :** sintemu soccu tennu r' i riri chiddi ca tornanu r' u ranni Re.
- Diceopoli :** ma chi Ré è cabbasisa?! Chisti ca vennu r' u ranni Ré mi stannu scassannu i cazzi...
- Araldo :** mutu!
- Diceopoli :** chi mut' è mata...

Entrano in scena in pompa magna gli ambasciatori

...Ma ch' é cannalivari?

- Ambasciatore:** ci inviaste per andare dal grande Ré con una paga di due dracme al giorno quando era arcunti Ertimini. Fu estenuante viaggiare attraverso pianure mollemente sdraiati in confortevoli carri. Che fatica!
- Diceopoli:** jè ammecci m' à passavi r' i ddiu mmenzu a terra modda e n' à i fossa...
- Ambasciatore:** ma dato che eravamo ospiti per forza dovevamo bere in bicchieri di cristallo o in coppe d'oro. Ci davano da bere vini deliziosi...
- Diceopoli:** (all'assemblea) n' un v' addunati ca vi stannu pigghiannu p' u culu?
- Ambasciatore:** zzittu e parra quannu tocc' attia! Dicevamo? I barbari considerano uomini solo chi sa mangiare a più non posso. Ci sono voluti quattro anni per arrivare alla regia del grande Ré e... Quando siamo arrivati lui se n' era già andato con tutto l' esercito a... Cagare. Per otto mesi se ne stettero a ... Cagar sui monti d'oro e...
- Diceopoli:** stettiru cu u cul' apertu fin' à quannu a lun' addivintò china?
- Ambasciatore:** ...quando finirono di cagare se ne tornarono alla regia e il grande Ré ci ospito é ci dava da mangiare buoi interi cucinati nel forno.
- Diceopoli:** ma chi ni ncucchianu st' i cazzi r' "ambasciatura"? Quannu mai i vacchi si mettinu rintra u furnu sani?
- Ambasciatore:** lo giuro su Zeus! Poi ci fece mangiare un uccello che era più grande tre volte Cleonimo. Il suo nome era ... Imbroglione.
- Diceopoli:** e pi cuntari st' i fissarii t' appimu puru a paari?

Ambasciatore: e siamo tornati portando con noi Pseudartabano. L'occhio del Ré!

Diceopoli: ch'ì corva ti putissi scippari l'occhi a corpu r'ì pizulunati..

Araldo: l'occhio del Re!

In scena Pseudartabano

Diceopoli: comu minchia è cumminatu?

Ambasciatore: parla Pseudartabano e dì a costoro quel che t'ha detto di dire il Ré.

Pseudartabano: iartanamexarxnapiaonasatra.

Diceopoli: chi cabbasisa rissi?

Ambasciatore: ha detto che il Re vi manderà dell'oro. **(rivolto a Pseudartabano)** Vuoi dire: «oro»

Pseudartabano: non prendere oro. Ioni avere culo rotto.

Diceopoli: minchia r'ì unni spunta!

Ambasciatore: capito cosa sta dicendo?

Diceopoli: ci voli assai a cumperniri chiddu ca rissi? Si n'aspittamu oru r'ì u barbaru semu cula rutti.

Ambasciatore: cumpirnisti malamenti. Ci sta dicendo di “moggi” d'oro...

Diceopoli: ma chi moggi e billuscuni!? Tu ni voi mmrugghiari. Livativi i ravanz'ammia! Ci penzu jè a st'ù “tartabbanu”. **(rivolto a Pseudartabano co un bastone in mano)** Attent'ammia minchiunazzu. U viri st'ù vastuni? Unca si u viri parra chiaru. N'à st'ì parti si rici ca: cu parra chiaru n'ùn piscia trubbulu. E si tu n'ùn voi pisciari trubbulu è megghiu ca parri chiaru. U Ré n'ù manna l'oru? **(Pseudartabano fa segno di no con la testa)**. M'ù mmagginava. L'ambasciatura ni stannu pigghiannu p'ù culu. **(Pseudartabano e i due eunuchi fanno cenno di sì)**. Pi fari st'ì segnali sicuru n'ùn siti r'ì cca. Mi iocu i ballottuli ca ... **(rivolto ad uno degli eunuchi)** Tu si Clistini u figghiu r'ì Sibirtiu. **(rivolto all'altro)**. E tu Stratuni. Chi minchia ìti facennu?

Araldo: ti voi stari mutu? Assettati. U cunsigghiu mmita l'occhju r'ù Ré n'à u parcu r'unuri...

Diceopoli: c'è r'ì nchiaccarisi! E jè aviss'à stari a perdiri u me tempu a scassarimi i cabbasisa e n'ò mentri st'ì barbari sunnu mmitati e rrvirutu comu si fussiru ddii? St'à vota arraggiunu a me piaciri. **(chiama Anfiteo)** Anfiteu unni tist'à mpirtusari?

Anfiteo: c'addivintasti orvu? **(da dietro Diceopoli sbuca Anfiteo)**

Diceopoli: te st'ì rana. Va n' à i Spartani e ci rici ca jè e a me famigghia vulemu a paci.
(**rivolto all'assemblea**) Viatri fati comu fati sempri. Chiacchiari e tabbaccheri r'ì lignu! (**Anfiteo va fuori scena**)

Araldo: di ritorno dalla corte di Sitalce ecco a voi... Teoro!

Diceopoli: arrivò n' autru mmrugghiuni!

Teoro: non ci saremmo fermati per molto tempo in... Tracia...

Diceopoli: ma certu! Si n' ùn t' avissiru incute r'ì rana...

Teoro: se la nave...

Diceopoli: n' ò mentri Tiogniti faccia traggeri n' à i festivalli...

Teoro: io bevevo con Sitalce e non vi dico fesserie se vi dico che è innamorato di voi qui, tutti. Poi al figlio gli venne voglia di mangiare le salsicce e... Gli venne la dissenterite. Erano salsicce di maiale e le aveva mangiate quando c'era la stagione del caldo e... Voi capite. Sitalce allora alzo il calice e disse che sarebbe venuto in vostro aiuto con un esercito così grande da farvi esclamare : «minchia quant'ariddari!».

Diceopoli: chistu pi fissarii assimigghia a chiddu r'ì Milinu. N' à cosa sula rissi ca po essiri virità. L'ariddari.

Teoro: e in questo mentre n' à st' ù mentri vi mannau st' i sciarrieri.

Diceopoli: pi cumpernirini...

Araldo: cu vinni nzemmula a Tioru si faciss'avanzi.

In scena dei figuranti con grossi falli

Diceopoli: e chisti cu sunnu?

Teoro: l'esercito degli odomanti.

Diceopoli: ma chi mant' è pant' è rrarichi r'ì ...Ma cuè ca ntagghiau sti corpu r' i cappiddini?

Teoro: ma cosa te ne fotte di chi modellò i falli? Se a questi gli dai in mano “quattru rana” ti “smuntano” una città...

Diceopoli: e niatri avissim' à paari st' i scappiddati? E i marinara cu i senti. Su iddi a sarvizza r'ì st' ù paisi.
(**i falloidi portano via la bisaccia piena di teste d'aglio a Diceopoli**)
Minchiuni marpiuna! Si futtinu puru l'agghiu.
(**Diceopoli va per riprendere la bisaccia con l'aglio**)

Teoro: chi disgrazziatu si?! Si chisti ti runanu un corpu r'ì sciusciuni ti sturdinu. Un' ù viri ca si mancianu l'agghiu comu fussi pastuni r'ì furmintuni?

Diceopoli: **(rivolto al pubblico)** e viatri vi fat' affenniri r' acussì r' i genti "babbara". Rana pi st' i minchiuna n' ùn ci nne. Itivinni a i vostri casi ca sta chiuvennu...

Araldo: i minchiuna si nni ponnu iri r' i unni vinninu. Sciugghiemu st' à putia r' i chiacchiarì!

Tutti fuori scena escluso Diceopoli.

Diceopoli: sugnu risgrazziatu! Appizzavi puru l' agghi...

In scena Anfiteo

...Comu va a saluti Anfi?

Anfiteo: si mi fermu r' i sicuru ci l' appizzu.

Diceopoli: chi minchia ti succiriu?

Anfiteo: stava facennu tuttu n' à un nenti pi purtariti i carti scritti quannu napocu r' i vecchi si manciaru a foggia. S' à squararu. Vecchi r' i chiddi ancora trunzuti, ruri comu i petri, ca currinu uri senza firmarisi mai. Chisti, vuciannu comu vaetari: «a risgrazziatu voi far' à paci, ti voi accurdari ora roppu ca ni tagghiastru i vigni?» Pighhianu petri e mittianu n' à u manteddu misu comu falaru. A st' ù puntu virennu a carta mala parata mi mis' à curriri e a scappari e iddi si misiru a currir' appress' àmmia vuciannu e tirannu pitrati a lu stornu...

Diceopoli: fannu sempr' accussi. Quannu s' abbuttanu i cabbasisa a finiscinu. L' accordu u facisti?

Anfiteo: unca sicunnu tia turnava a manu vacanti? Pattu scrittu. Paci pi trent' anni e pi rialu mi rettiru st' ù vinu. Senti chi ciavuru. Poi l' assazzi e mi rici si ti piaci.

Diceopoli: **(annusa)** minchiuni! Chistu si ch' è pattu. **(beve)** Quannu t' ù metti mucca ti rici : «vai unni voi». St' ù varrirottu m' ù pigghiu e cu a paci ncorpu salute l' Acarnisi e va fazzu festa a la me casa.

Anfiteo: jè mi mettu arré a curriri prima ca m' arrivanu i pitrati n' à i curnami

(Anfiteo esce di scena correndo)

In scena il coro degli Acarniesi

Coro: Curritici appressu! Addumannat' à tutti cu minchia era. Cu voli sarvar' ù paisi parrassi. **(ai presenti)** Allura. Unni iu a finiri chiddu ca purtava a paci? Scumpariu? **(silenzio)** Risgrazziati niatri e a vicchiaia! St' ù biccarruni ni futtiu. Si n' avissi ncuntratu picciotti cu i cabbasi ca si l' avissi sghignatu. Ci l' avissimu fatt' abbiriri niatri a "paci". Ma oramai avemu l' ossa arrancitusi e ...Puru accussi, cu l' ossa arrancitusi, l' am' acchiappari. Unn' avissir' à diri ca l' acarnisi su napocu r' i scavigghiatu. Puru ca semu vecchi a musca ncapu u nasu un' av' à pusari. A

chiddi ca ni ristruttururu i vigni ci l'am' à fari cacari. Allistemuni. Em' à circari a dd' ù piru minchiuni ca s' accattò a "paci".

Diceopoli: (da fuori scena) c' avissim' à cumminari? Vi vulti stari n' anticchia muti ca vulissi sentiri u quartu?

Coro: ssssss. Musca a cu sapi u jocu! Sicunnu mia chistu è u piru minchiuni ca circumu. N' ùn fati scrusciu. Mittemuni ammucciat' è viremu soccu succeri.

In scena una processione guidata da Diceopoli

Diceopoli: muti! Stati muti comu i ddivoti. (il simulacro è un fallo) Xantì a minchia tenila dditta. Tu figghia metti nterra u cannistru e accussi accumuliamu u sacrificio cu i cosi novi.

Figlia: mamà passami u cuppinu.

Madre: (da una finestra) teni cca u cuppinu

Figlia: (prende il mestolo e versa della porea sopra a del pane)

Diceopoli: Diùnisu av' arristari cuntentu pi st' ì cosi ca facemu pi iddu. Allestiti figghia! U cannistru portalu comu chiddi ca mancianu ariacitu. Furtunatu cu ti pigghia pi mughieri! I nutrica r' ì sicuru vennu com' attia. Maestri pi fari pirituna r' ì prima matina. Camina e st' accura ca coccarunu cu st' à confusionsi ti futti i munili r' oru. (rivolto a Xantia ed ad altri due comparse).

Xantia e viatri rui. A ciolla vi rissi ora, ora, ri tenila ritta. Arruspighiamuni! N' à u mentri ca viatri a purtati a spassu jè cantu n' à canzuna pi idda. Mughieri taliame!

Avaramu c' à cira squagghia! (canta)

Fallu cumpagnu r' ì Baccu, cumpagnu r' ì burdillati ca firrii r' ì notti cerca r' ì picciotti, roppu cinc' anni ti salutu cuntentu e tornu n' à u me paisi.

Ora ca m' appattavi pi n' ùn fari chiù verra m' allibbertavi r' ì sciarr' è Lamachi e r' ì cu teni a testa malata e va r' ì cca e r' ì dda a siminari zizzan' è morti.

O fallu! O fallu! Si veni cu niatri appena agghiorna t' attrovi chinu, chinu r' ì paci.

Coro: e iddu rì sicuru. Acchiappamulu e sminchiamulu. (irrompono nella funzione)

Diceopoli: cu cabbasisa è ca veni a ncuitarini mentri facemu a prucissionsi? Si ni rrumpiti a ... Pignata v' à fazzu paari. E si mi rrumpit' à minchia vi finisci malamenti...

Coro: e si ti rrumpemu i corna chi succeri? Pigghiati st' i pitrati pezzu r' ì malacunnutta! (sassate)

Diceopoli: ma nfuddistivu? Po essiri ca la vicchiaia vi fici sdilliniari?

Coro: niatri nfuddemu e tu addivintasti trariturì r' ù paisi. Facisti a "paci" "é teni puru u curaggiu r' ì rir' à niatri ca nfuddemu? Cu quali curaggiu ni talii nd' à l'occhi,

Diceopoli: ma u sapiti u pattu ca fici? Ri sicuru n' ùn sapiti nenti. Attintat' ammia.....

Coro: t'avissimu pur'attintari? Niatri pi rispittariti ti putemu urvicari sutta n' à muntagna r'ì petri.

Diceopoli: ma quali urvicar'è petri. Ora m'attintat'è n'un ci voli avutru.

Coro: ma c'attintar'è ascutari. I to riscursa su riscursa vacanti. Niatri ti tagghiassimu pezza, pezza com' à dd'ù curnut'è beccu r'ì Cliuni. R'ì tia e r' iddu ni facissimu soli r'ì scarpi. Niatri tempu p'attintari i to riscursa unni tinemu. Attintar'attia ca ti vinnist' à dignità? Mai!

Diceopoli: ancora fissarii avit' à diri? Attintati soccu va diri e poi faciti chiddu ca vi pari r'ì fari.

Coro: va bbe parra. Sintemu st' i minchiati ca teni r'ì riri.

Diceopoli: chiddi ca niatri "taliamu" comu nnimici e ni ci muddamu contro sicunnu mia n'ùn sunnu a rrica r'ì tutti i nostri vai.

Coro: a no? Ma cu quali curaggiu ni rici st' i cosi.

Diceopoli: cu u curaggiu r'ì chiddu ca vi sta ricennu a virità. Chiddi ca chiamamu nnimici foru affinnuti r'ì niatri. Ri chiddu ca ricu vi pozzu fari scienti.

Coro: chiddu ca stai ricennu ni fa scattiar'ù ciriveddu. Tu st' addifinnennu i nnimici?!

Diceopoli: si pi viatri staiu ricennu cosi ca n'ùn sunnu virità mettu u coddu ncapu u cippu e...

Coro: ancora fissarii am'attintari. Accuminciam' à macinallu comu si macina a racina.

Diceopoli: ma ca vi nfittò r'ì nivura tinta? Chi manciastivu acitu muratico? Ma po essiri ca siti iunti all'ogghiu r'ì rrigginu? Mi vuliti attintari o no?

Coro: e sicuru ch'è no.

Diceopoli: allura mi vuliti affenniri? A fuddia vi mmilinau l'arma.

Coro: avissim' à moriri tutti si t'attintamu...

Diceopoli: szamai! Si n'ùn m'attintati a vostra dignità si va a fari futtiri.

Coro: n' à cosa sula ti ricemu. Arrivasti unn' avia ar' arrivari.

Diceopoli: s' à mittiti accussi n' à iucam' à muzzicuna. Prima ca viatri m'ammazzati jè v'accoppu cocchi parenti. Ora i vaiu a pigghiu e vi li scannu r'avanz' à viatri.
(esce di scena)

Coro: paisà c'è r'ì scantarisi? Chi voli cumminari?

Diceopoli: (entra in scena con una cesta piena di carbone e un coltello che agita minaccioso)
Amunì accuminciat' à sminchiarimi a lignati e r'accussì ristruru st' à cannistra e u carvuni vostru si va a fari futtiri.

Coro: semu futtuti! Aspé n'ùn fari fissarii... Riscurremula.

Diceopoli: ora a vuliti riscurriri!? E si ora n'ùn vi vuliss'attintari e scavigghiassi st' à cannistra?

Coro: n'ùn scavigghiari a cannistra e ...Si voi parrari parra e niatri t'attintamu.

Diceopoli: si vuliti ca parru avit' à ghiccari i petri ca tiniti n' à i manu. **(Il coro butta le pietre)**
L'ittastivu tutti?

Coro: tutti, tutti. Ora viri r'ì pusari s'ù cutiddazzu.

Diceopoli: **(posando il coltello)** pi curpa r'ì i paisani ann'atranticchia i carvuna r' à Biozzia sianu a fari futtiri. P'ù spaventu a cannistra mi mpardò tuttu r'ì nivuru. Minchiuni! Mancu n' à siccia etta tuttu s'ù nivuru. "Certu nivuru" quannu s'attacca pi scricchighiallu ci voli a rivuluzzioni. Ma ora parramu ri i fatticeddi nostri. Ci sunnu omini r'ì natura zzubba ca su sempri pronti a tirari pitrati, vuciari e n'ùn vonnu sentiri a ragioni r'ì l'autri. Ora jè vogghiu parrari e diri a favuri r'ì chiddi ca chiamamu "nnimici".

Coro: parra e n'ùn scassar'ancora a wuallara cu st'i riscursa vacanti...

Al centro della scena viene posizionato un cippo

Parra cu a testa appuiata n' à u cippu. Ti catamii o no?

Diceopoli: araciu! Vi pari ca sugnu scantatu? **(rivolto al pubblico)** P'ù spaventu mi cacavi r'ì ncapu. Stati muti! I canuscemu i viddana. Su cuntenti quannu u mmrugghiuni a tort'o a rragiuni runa liccat' à iddi e a u paisi unni stannu. Tannu iddi n'ùn s'addunanu ca cu st'ù fari sunnu vinnuti. U canusciumu u pinzari r'ì vecchi. Iddi n'ùn alianu avutru ca i voti. Vota e fai vutari! U sacciu chiddu c' à patutu pi curpa r'ì st'ù fari. U beccu r'ì Cliuni u... Scuni... P' à cummedia ca scrissi contr' à iddu mi purtò n' à u tribunali cu calunia e mmrugghiunarii. Vuciannu comu n' à addina mi mpardò r'ì mmerda e mi stava accupannu mmenzu i so mmrogghi. Ora prima ca mi mettu a parrari ratimi u tempu pi farimi u truccu pi fari a... Scena...

Coro: chi dici? Tai a fari u truccu pi fari a scena? Ma quali scen'è cabbasisa?! Ma ti pari ca semu a lu tiatru? Tu t'annachi picchi n'ùn teni nenti r'ì riri. N'ùn cugghiunarini ca ti finisci malamenti.....

Diceopoli: prima r'accuminciari a parrari tegnu bisognu rir' à parrari cu Euripidi.
(chiama il servo)
Servu! O minchia r'ì servu unni cabbasisa ti mpirtusasti?

In scena il servo

Servo: chi cabbasisa voi?

Diceopoli: Euripidi rientra è?

Servo: un'è rintra e gghié ncasa. Si mi voi cumperniri mi cumperni.

Diceopoli: com'è st'ù fattu? È rintra o è fora?

Servo: arruspigghiati! U ciriveddu è fora a cogghiri puisii è gghié fora casa. Iddu ammecci è ncasa, rintra e sta vulannu e scrivi traggeri. Un'ù sai ch'è traggeriaturi?

Diceopoli: mi fortuna ca teni Euripidi ar'aviri unu com'attia. Va chiamalu e u fai veniri cca. Sta scrivennu n'à traggeria... Un'ì teni avutru chi fari?

Servo: sapi fari sulu traggeri e... Pi ora n'ùn po venirti.

Diceopoli: ammecci av'à veniri e subito ca c'è bisognu r'iddu. Euripidi! Euripiduzzu! Mi senti o si surdu? Sugnu Diciopoli. Mi canusci o no?

Euripide: (da fuori scena)
n'ùn tegnu tempu pi cugghiuniari cuttia. Tegnu cosi n'à i manu ora.

Diceopoli: allestiti e veni fora cu a machina.

Euripide: e comu fù cu st'à cabbasisa r'ì machina.

Diceopoli: fallu pi st'ù risgrazziatu r'ì mia. Veni fora.

Euripide: u fazzu pittia. Ti fazzu sapiri ca r'à machina n'ùn scinnu.

In scena Euripide sulla macchina scenica che è un trabbattello con le ruote

Diceopoli: Eurì!

Euripide: a finisci r'ì vuciari?

Diceopoli: tu scrivi cu i peri allariu quannu ammecci i putissi pusari nterra. Ora u cumpirnivi u picchi scrivi r'ì genti ciunca. Mi beddi vesti ca porti! Eurì. Aiu a fari un riscursu nais n'à facci r'ù coru e... Si sbagghiu ci pozzu appizzari a peddi. M'ù runi cocchi cannavazzu r'ì traggeria?

Euripide: chiddu r'Eneo comu ti pari?

Diceopoli: Eneu? No. Megghiu unu chiù pizzenti.

Euripide: u cannavazzu r'ì l'orvu Finici?

Diceopoli: ma quali Finici e fini... N' autru chiù pizzenti r'ì Finici.

Euripide: e quali cannavazzu r'ì vistita voi chiddi r'ì Filottili?

Diceopoli: chiù pizzenti r'ì Filottili.

Euripide: chi voi a vesta strazzata e lorda ca si mittia u zzoppu Bellurufonti?

Diceopoli: ma quali Billurufont'è Billiscufunti... Certu ca st'urtimu Billuscufunti pì pizzintiria n'ùn babbia. Però i cannavazzi r'ì traggeria ca vogghiu n'ùn sunnu chisti.

Euripide: u cumpirnivi! Telefo.

Diceopoli: finarmenti u cumpirnisti? Runami st'ì cannavazza r'ì vistita ca ni tegnu r'ì bbisognu.

Euripide: (al servo) moviti e ci vai a pigghiari i vistita r'ì Tilifu....

(Il servo corre fuori scena)

...Sunnu rintra a cascia.

Servo: (rientra in scena annusa i vestiti e li da a Diceopoli) minchia puzza ca fannu! Teccà arricriati Dicé...

Diceopoli: Euripì. A chi ci semu runami puru u birrittu strazzatu. Stiornu aiu a cumpariri pi chiddu ca n'ùn sugnu.

Euripide : (al servo) va pigghia u bbirrittu strazzatu. (il servo esegue)

Diceopoli: (al pubblico) viatri u sapiti cu sugnu. (sottovoce) Chiddi r'ù coru n'ùn lu sannu e n'ùn l'ann'è sapiri. Iddi àn'è stari vicin'ammia comu tant'allucuti. Accussi i pozzu pigghiari pi fissa cu i riscursa..

Euripide: pi strullichiarì ann'è chiamar'attia. Minchiuni ciriveddu finu...

Servo: (rientra con il cappello e lo da a Diceopoli) tecca u cappeddu.

Diceopoli: (si mette il berretto) ora mi sentu chinu r'ì chiacchiarì. Pero avissi r'ì bisognu r'ù vastuni.

Euripide: (porge un bastone) teccà u vastuni abbasta ca ti levi i r'avanzi.

Diceopoli: unu com'ammia ven'assicutatu? Pacenzia e curaggeddu sempri. Si unu teni bisognu r'ì cocchi cosa l'av'addumannari senza vriugnarisi. Euripì n'ùn t'arrabbiari. M'abbisugnassi puru un panaru accarpatu.

Euripide : chi cabbasisa a fari cu st'ù cabbasu ntrizzatu menz'abbruciatu?

Diceopoli: nenti. U vogghiu.

Euripide: ora m'annuiasti. (al servo) Va pigghiacci u panaru

Servo: (esce perde il paniere e rientra subito) tecca u panaru.

Euripide: ora ti nni voi iri? (Diceopoli non si muove) Ma si ntiniru? Ti rissi r'ì smammari. Sciò!

- Diceopoli:** mi comu si! M'abbisugnasi n' à cicaledda spizzicata, n' à rasta attappata cu n' à spugna e u cannistru cu napocu r' i fogghi sicchi e... Giuru ca smammu. Palora r' i ... Diciopuli.
- Euripide :** cocchi jornu tu mi fai rruvinari. (al servo) Va pigghiacci chiddu ca voli e a finemu cu st' à sunata. (Il trabbattello con Euripide viene spinto fuori scena, il servo porta ciò che a chiesto Diceopoli).
- Diceopoli:** (raccolle il tutto) minni sta ennu! (Sta per andare poi ritorna alla porta di Euripide e guarda verso il pubblico) Minchiuni r' i mia! Mi scurdavi r' addumannari a cosa chiù mpurtanti. Senza st' à cosa sugnu futtutu. (bussa alla porta d' Euripide) Euripiduzzu!
- Euripide:** (da fuori scena) ancora ddocu si? Chi cabbasisa voi ancora?
- Diceopoli:** Euripì n' ùn ti ncazzari. L' urtima cosa e scumparu. Avissi r' i bisognu r' i n' anticchia r' erva ca fa rririri chi ti lassò to matri.
- Euripide :** ma mi voi fari ammanittari? (al servo) Metti u fermu n' à u purtuni e astutata tutti i lampigghi prima ca st' ù piru minchioni cummina cocchi fissaria. (a Diceopoli)
Diciò cerca r' iritinni ch' è megghiu. Si voi l' erva vappigghiatilla unni sai tu.
- Diceopoli:** e chi cabbasi! Unu mancu po teniri n' anticchia r' erva pi pulizziarisi i purmuna? Ma cu minchia si cririnu r' essiri chisti ca vonnu metteri ncarciri a natura? Si chisti n' ùn su foddì m' ù vuliti riri... (al pubblico) Soccu sunnu? E chi cabbasu! Ma turnamu a lu tiatru ch' è megghiu. (a se stesso) U cumpèrni soccu t' attocca fari? Parrari a favuri r' i li nnimici. Ma cù tu fici fari r' i pigghiariti st' atti a pittinari? Ora ti voi tirari nnarré? Ma quali nn' arré e nn' avanzi?! Sugnu chinu r' Euripiti. Curaggeddu sempri! Emun' à metteri cu a testa ncapu u cippu e chiddu ca ni pari giustu u ricemu. Allistemuni e n' un facemu i vili.
- Coro:** ora soccu voi rir' è soccu voi fari? Vulissi cuntrabbattiri cu tuttu u paisi? Mi curaggu! Si foddì. (al pubblico) Ci voli curaggu....
- Diceopoli:** (al pubblico) n' ùn v' à pigghiati si je pizzenti parru a viatri r' i st' ù paisi n' à u tiatru. Puru u tiatru canusci chiddu ch' è giustu e chiddu ch' è sbagghiatu. Chiddu ca vaiu a diri sunnu cosi ca fannu nturciuniari i vuredda ma, sunnu cosi giusti. Sicuru ca i Cliuna e i Scuna ora n' ùn mi ponnu caluniari ricennu ca parru mali r' ù paisi cu i strani. Cca semu ntra niatri e i strani ancora n' ùn ci sunnu. Semu niatri sulì. U ciuri, ciuri r' ù paisi e chiddi ca n' ùn sunnu r' i cca sunnu r' i n' à terra cca vicinu. Parrannu cu viatri i nnimici n' un l' assupportu. St' i pezzi r' i terra modda cu i coppuli r' i latu pur' ammia mi sraricaru a vigna lassannumi senza vinu. Parrannu tra amici, sicunnu u me pinzari un' è giustu ncurpari a iddi r' i tutti i mali ca ni stannu nfussannu. Parramu r' i niatri. L' omini, n' apocu r' omini r' i st' u paisi, mascul' è fimmini, virmicceddi r' i terra ca fannu schifu puru all' armali. St' i ddisanurati “ ficiru i spiuna contru i mantiddini Migarisi. Minchiateddi! A cosa ca fici scatinari u bburdellu fu ca: n' à iurnata napocu r' i gniucchittuna eru n' à u paisi Migara, si mmiacaru e mmiachi acchiapparu a Simita, una r' i chiddi chi travagghia a fari a pulla a Migara e s' à futteru. A st' ù puntu i Migarisi ncazzati pi l' affruntu eru a futtiri i buttani r' Aspasia. Fu accusi c' accuminciò a sciarria n' à

st' à terra e n' à st' ù paisi. Tuttu pi tri bbuttani. E fu pi chissu ca Pirieli ncazzatu si misi a tirari lamp' è trona e scriviri liggi ca parianu canzuni r' ì fistini. «I Migarisi hann' à scumpariri r' ì nterra, r' ì ncelu e r' ì unn' éggghié. N' ùn ponnu iri a lu mircatu ne a mari e mancu n' à i cuntinenti». Fu tannu ca i Migarisi addiun' è morti r' ì fami si misiru a priarini pi livari a liggi misa p' ù fattu r' ì tri bbuttani. E soccu ficimu niatri? Ficimu i surdi e i Migarisi n' à u mentri murianu r' ì pitittu. Si l' avissimu aitatu, s' avissim' ascutatu u priari r' iddi tutti st' ì morti n' ùn ci avissiru statu. Semu sicuri r' aviri rraggiuni?

Semicoro: e tu mortu r' ì fami cu quali curaggiu ni ven' à diri st' ì cosi? Chi curpa n' avemu niatri si ntr' à niatri c' è cocchi cavalieri sbirru e barbaru?

Secondo semicoro: però i cosi ca rissi st' ù mortu r' ì fami su cosi viriteri.

Primo semicoro: facemu finta ca sunnu cosi viriteri. Chi mutivu c' è r' ì sbuttanari tuttu a i quattru venta? Quali varagnu teni a diri sti cosi?

(Va verso Diceopoli con un bastone)

Secondo semicoro: araciu! Emuci araciu. Unni curri cu u sceccu? Statt' accur' à soccu fai. N' ùn t' aviss' à veniri a pinzata r' ì tucçar' à chistu ca teni a testa n' à u cippu picchi ti finisci malamenti. **(impugna la spada).**

Primo semicoro: Lamacu! Unni si? Curri ca mi vonnu far' à feddi...

Entra in scena Lamaco con un fucile a canne mozze

Lamaco: cu e ca mi chiama vuciannu comu vaetaru? Cu teni bbisognu r' aiutu? Cu nisciu u cutiddazzu? Cufù?

Diceopoli: “l'eroi” Lamacu!

Secondo semicoro: Lamacu st' u pizzenti avi n' à siritina c' affenni u “nostru” paisi.

Lamaco: ué!!! C' avissim' à cumminari à!

Diceopoli: ma ch' eroi si? Pirdunami si jè pizzenti mi pirmisi r' ì mettim' à chiacchiara.

Lamaco: rimmi n' a cosa, accussi... Pi sfizziu. M' u fai sentir' ammia chiddu ca ricisti a st' i vecchi?

Diceopoli: mi scurdavi tutti cosi. U spaventu r' à scupetta mi fici ddisariari. N' à cosa sula vogghiu r' ì tia pi farimi passari u spaventu. Alluntana i ravanz' ammia st' ù spaventa passari. **(indica il fucile)** ...

Lamaco: **(posando il fucile)** va megghiu accussi à?

Diceopoli: e megghiu ca ci levi puru i cartucci.

Lamaco: **(toglie le cartucce dal fucile)** e livamu st' i cartucci!

Diceopoli: ora pi piaciri rammi s' à pinna ca teni n' a u cappeddu.

Lamaco: a ma viriri unni am' agghiri a cariri.
(Lamaco prende la piuma e la porge a Diceopoli)
Tecca à pinna.

Diceopoli: ora tenimi a testa c' ammia i pinni r' i chiddi com' attia mi fannu veniri r' i lanzari.
(vomita)

Lamaco : ma chi minchia ti passa p' à testa à? Ti mett' à lanzariti ncap' à me pinna? Chist' è pinna "r' eroi..."

Diceopoli: m' ù sai riri r' i qual' aceddu è? Po essiri ch' è n' à pinna r' aceddu... Iuculanu à?

Lamaco: sicunnu mia tu ci voi appizzari a peddi.

Diceopoli: ti sonni? Jè appizzari a peddi? N' ùn l' ù riri chiù. Jè n' ùn ci penzu. Si ti criri forti fai n' à cosa. Scappeddamilla ca t' arrinesci....

Lamaco: e tu mortu r' i fami teni st' ù curaggu r' i riri a unu ca rrapresenta u paisi st' i cosi? Viri ca ti finisci malamenti...

Diceopoli: sicunnu a to testa sugnu mortu r' i fami?

Lamaco : e cu schifiu si à?

Diceopoli: cu sugnu? Unu r' i st' ù paisi. Un' onestu. Unu ca cerca sempri r' i fari cosi r' onesti. E quannu ni purtaru a sciarriarini... Surdatu onestu. Ammeci vostra signuria r' i quant' avi ca ni fannu sciarriari cerca sempri r' i futtir' è strafuttiri... Rana.

Lamaco: mi vutaru e fazzu chiddu ca mi par' é piaci.

Diceopoli: cu n' apocu r' i morti n' all' ovu è n' à babbata vinciri i vutazzioni. Ma jè a st' ù iocu n' ùn jocu chiù. St' ù to fari mi fici lanzari. A chiddi com' attia ca si sentinu ron cazz' à pinninu li mannassi unni c' è verra e r' accusi ci passass' ù ddisiu r' i siminari mpirugghi. Sicunnu mia mancu tempu r' à prima cutiddazzata e i tacchi v' avissiv' arrivari n' à i naticchi p' ù curriri. Sghigna! Tisamini. Finippu e i figghi r' Ippargi e avutri signurini r' i bburderllu curreru com' aviss' à curriri vossignuria. Minchiuni cursi c' avissiv' à fari!

Lamaco: puru iddi foru vutati...

Diceopoli: ma certu! Puru iddi tennu i sacchetti chini r' i rana e st' i poviri risgrazziati (indica il coro) sunnu cu un pani menu n' à fedda. (Al coro) Viatri l' aviti fattu mai l' "ambasciaturi"? (Il coro fa cenno con la testa come a dire no) U viristi ficiru segnali r' i no. Niatri u sapemu ca st' i nostri paisana sunnu travagghiatura e giurizziusi. Viatri. (Al coro) I canusciti i paisi luntani? (tutti fanno segno di no). I viristivu? (Diceopoli fa segno come a dire no) Lamacu e l' amici r' iddu ammeci firriani r' i cca e r' i dda cu i vostri rana. Sé! Iddu e l' amici r' iddu. Iddu e "l' amici" r' i l' amici" c' aeri n' ùn tinennu chiù nenti r' i rattari iccaru mmerda r' i ncap' i finistruna a Cuffiri vuciannu r' i livarisi i ravanzi.

Lamaco: ma chi minchia r'ì rimucrazzia è chista? Ancora a st'ù pizzenti am'à supputari?

Diceopoli: r'ì sicuru si vostra signuria unn'araffassi nzemmula a i cumpareddi vizziusi muntagni r'ì rinari ca, n'ùn si scurdassi sunnu rana r'à sacchetta r'ì tutti i paisana jè n'ùn mi pìrmitissi r'ì ncuitarivi.

Lamaco: fin'à quannu mi votanu fazzu chiddu ca mi par'è piaci. Abbasta ca ci sunnu rana p'à me sacchetta i fazzu sciarriari cu tutti. **(Esce di scena)**.

Diceopoli: a viatri travagghiatura ricu ca: è megghiu ca vi mittiti cummia.

Diceopoli esce di scena

Coro: st'omu cu i so riscursa è capaci r'ì cumminciri a tutti i paisana onesti. R'ì quannu u nostru puita ni fa ririri n'ùn sa pìrmissu r'addumannari sbattimenti r'ì manu e l'avissi miritatu. Niatri u sapemu ch'è puita finu. Ma vistu ca veni nzurtatu e accusatu r'ì parrari mali r'ù nostru paisi vi manna a diri ca s'unnera pi iddu v'avissivu fattu pigghiari p'ù culu r'ì quattro atti mmiachi e macari stari a vucc'aperta ar'attintalli. Quantu voti "l'ambasciatura" vi chiamaru e vi pigghiaru p'ù culu ricennuvi : "ncurunati r'ì ciuri"? V'ù riurdati c'appena unu r'ì chisti vi chiamava accusi v'annacavavu tutti e appena ricianu ros'è ciuri r'ù paisi vi calavavu puru i cavusi? R'ì quantavi ca u puita scrivi cosi giusti viatri stati megghiu. Pì viatri ci putia appizzari a peddi. Appi curaggiu a riri chiddu ch'era giustu riri r'avanz'à viatri. Oramai u canuscinu puru luntanu r'ì cca. Puru u ranni Ré sapi r'iddu e pi chissu ca v'addumannana a paci. I Lacidimuni v'ù vulissiru futtiri ma viatri n'ùn l'avit'à muddari. Tinitivillu strittu. Scrivi cosi giusti. Cu i so nziagnamenti fa abbiriri socch'è bben'è socch'è mali. Si Cliuni voli iri contr'à niatri facissi. A cosa giusta è cu niatr'è mai ni ponnu pigghiari cu i manu n'à u saccu com'à Cliuni u scuni. Niatri n'amu fattu u culu a cappeddu r'ì parrinu e un'è cosa ca po essiri ca ni trattanu comu pezzi vecchi abbannunati. St'ì quattro piscialettu mprufumati comu bbuttani r'ì quattro sordi l'am'à fari pisciari rintra u bbigghiolu. Si avissimu cumpirnutu ca n'avissiru trattatu r'accussi mancu cu i cabbasi ca n'avissimu fattu u culu a cappeddu r'ì parrinu. St'ì quattro piscia lettu arrivar'ò puntu ca pigghian'à parulazzi puru chiddi ca ci ponnu veniri nonni. Chi schifiu! Si pi viatri **(al pubblico)** chisti sunnu cosi r'ì fari, si vi pari giustu trattari a parulazzi cu retti u sucu r'ì vini p'ù paisi ricitinillu ca vi pigghiamu a viatri a parulazzi. Semu cumannati r'ì quattro pirocchi arrinisciuti. Nfami, supirchiusi e mmilinusì comu i vipari. Sicunnu viatr'è giustu ca n'omu vecchìu comu Tucitide veni pigghiatu a lignati r'unu comu u figghiu r'ì Cefisodimu u mbrugghiuni? Quannu sappimu ca ci rettiru furcunati a st'ù poviru vecchìu i larmi ni scinneru r'ì l'occhi a frusciu. Un poviru vecchìu pigghiat'à lignati r'un surdatu. Si n'à st'ù paisi i vecchi n'ùn ponnu rormiri u giustu sonnu è megghiu ca chiuemu putia.

In scena Diceopoli con delle pietre

Diceopoli: **(Delimita dei confini con delle pietre)** cca rintra è u mé mircatu. Cca rintra tutti ponnu vinnir'è accattari a pattu ca vinninu e accattanu cummia e cu Lamacu no. **(Chiama a se tre portatori di scudi)**. Viatri r'ora n'avanzi siti chiddi ca stannu

attenti a st'ù mircatu. Chi nuddu figghiu r'ì pulla o spiuni s'arrisicass' à trasiri n' à st'ù mircatu picchi ci finisci malamenti. **(Rivolto ad una delle guardie)** Stat'accura ca va pigghiu i ncartamenti r' à paci. **(Diceopoli esce di scena rientra subito con dei fogli che attacca ad un palo è riesce di nuovo)**

In scena il Megarese con le figlie signorine

Megarese: salut' à viatri r'ì st'ù mircat'amicu. Chi mi putissiru cariri i vrachi si n'ùn dicu u veru. **(Le cadono le brache)** Botta r'ì sali st'ì mutanni senz' alasticu su n' à camurria. Tinia... **(tenta di aggiustarsi le brache)** Disiu r'ì viriti comu si fussi me matri **(Si guarda attorno)**. Ma unni sinniu? **(alle figlie)** Muvemuni figghi persi r'ì patri cunzumatu. Viriti si v'arrinesi r' attruvari un tozzu r'ì pani. Vuliti ca vi vinnu o v'accuntintati r'ì moriri r'ì pitittu?

Figlie: vinnuti! Vulemu ca ni vinni.

Megarese: ora avissim' à truvati u fissa ca v'accatta. Ruvina casata comu siti un' è cosa facili. Truccati comu purceddi po essiri ca cocchi fissacchiottu v'accatta... **(Incomincia a truccare le figlie da maiali)**. Mittitivi st'ì peri r'ì porcu e priati ca coccarunu v'accatta asinnò quannu turnamu a la casa arristati addiuni. Mittitivi puru u mussu r'ì porcu e mittitivi rintra u saccu... **(Porge un grosso sacco e le figlie vi si infilano dentro)**. Ora accumulati a vuciari comu i maiala o porci. N' à u mentri vuciati va chiamu a Diciopuli. **(Urla)** Aooooo! Diciopuli! I voi accattari r'ù purceddi.

In scena Diceopoli

Diceopoli: chi minchia teni pi vuciar' accussi? Chi veni r'ì Migara?

Megarese: vinni pi mircanteggiari.

Diceopoli: a saluti comu va?

Megarese: mi passu i iurnati ravanz'ù focu a moriri r'ù pitittu.

Diceopoli: mi bellu fari! Si ti mittissi a sunari u friscalettu fussi megghiu. Ma a Migara n'ùn c'è avutru r'ì fari?

Megarese: quannu partivi r'ì Migara i megghiu travagghiavanu p' affunnari u paisi.

Diceopoli: accussi r'ì sicuru v'ì tiranu fora r'ì i risgrazzi...

Megarese: sicuru!

Diceopoli: e ricimi n' à cosa a quantu si vinni u furmentu?

Megarese: a Migara custa caru.

Diceopoli: soccu porti dintra u saccu sali?

Megarese: ma quali Sali...U sali v'ù futtistivu tu e dd'ì malacunnutta r'ì to cumpaisani.

Diceopoli: chi porti agghi?

Megarese: ma quali agghi? L'agghi ogni vota ca ni vinit' à fari a verra i scippati tutti.

Diceopoli: allura chi minica porti r' intra u saccu?

Megarese: portu r' ù purceddi p' à festa r' i misteri.

Diceopoli: e bravu u Migarisi. Fammill' abbiriri.

Megarese: (Apre il sacco e mostra le figlie agghindate da maiali). Talia comu su bedd' è rassi, rassi. Si ti voi scrapicciari pi sapiri quantu pisanu runaci n' à contrapisata.

Diceopoli: e soccu sunnu st' i cosi...

Megarese: comu soccu sunnu? Ma si orvu? Sunnu... Maiale...

Diceopoli: ma r' i quali paisi vennu st' i... Maiale?

Megarese: vennu r' i Migara. (Indica) S' unn' è maiala chista...

Diceopoli: ammia pari r' i no. Sicunnu mia n' ùn sunnu maiali.....

Megarese: (al pubblico). Chistu n' ùn s' à voli viviri. (a Diceopoli) Scummittemu ca sunnu maiali? Tu metti sal' è jè mettu arianu....

Diceopoli: ma chi minica stai ricennu? Chisti appartennu a d' à speci ca chiamanu "omini".

Megarese: e... Appartennu ammia. U voi sentiri comu vucianu?

Diceopoli: e sintemu.

Megarese: (Ad una delle figlie). Accumencia a vuciari comu n' à maiala. (La figlia non urla) Pi l' affruntu ti vinni a pipitula? Si n' ùn voi vuciari comu n' à maiala ti portu a la casa addiuna.

Figlia: (Urla) coi! Coi!

Megarese: è maiala o un' è maiala?

Diceopoli: a comu vucia pari maiala ma... Appena crisci r' i sicuru addiventa un pezzu r' i.. Pacchiu.

Megarese: chista a n' avutri cinc' anni addiventa comu a matri.

Diceopoli: e tu ti voi livari st' ù pezzu...

Megarese: picchi no?

Diceopoli: ma è senza cura.....

Megarese: ancora è nica. Appena crisci u viri chi cura ci veni fora e... Talia chist'avutra. **(Mostra)**. Talia chi bedda purcidduzza. Siddu ti li pigghi tutti rui fai n'affari.

Diceopoli: una chiù... Bbona r'ì l'otra!

Megarese: figghi r'ì "matri" e... "Patri". Appena ci crisci u pilu addiventanu "maiale" r'ì lussu. Avutru chi chiacchiaru. Afruditi n'ùn po essiri ca cuntenta r'ì st'ì purceddi.

Diceopoli: cu t'ù rissi car'Afruditi si fannu sacrificizzi r'ì maiala?

Megarese: comu no?! A chisti appena ci nfilu u "spidu" addiventanu u squagghiettu...

Diceopoli: ma sannu manciari o tennu bisognu r'à matri?

Megarese: mi si sannu manciari. Senza matr'è puru senza u patri.

Diceopoli: e chi mancianu?

Megarese: tuttu chiddu ca ci runi mancianu...

Le figlie: **(Strillano)** coi, coi!

Diceopoli: minchiuni! Quantu tempu è ca n'ùn manciati? **(Diceopoli chiama i servi)** A viatri r'ì rintra a casa. Purtat n'à coffa r'ì ficu sicchi pi st'ì purceddi. **(I servi portano i fichi secchi e le due maiale si avventano su esse)**. Mi allafannati! Ma vennu r'ù paisi unni n'un si mancia mai?

Megarese: **(In disparte mangia un fico preso di nascosto)** ammenu cu st'ù ficu attuppu un pirtusu.

Diceopoli: cabbasisa r'ì mulu! Su maial'aruati. Migarisi quantu t'à dari pi st'ì purceddi?

Megarese: **(Indicando)** pi chista vogghiu n'à trizza r'agghi e pi chist'avutra n'à misura r'ì sali.

Diceopoli: mi l'accattu tutti rui. Aspetta ca ti vaiu a pigghiu l'agghi e u sali. **(Esce di scena)**

Megarese: mi c'affari ca fici! Quasi, quasi, mi vinnu puru a me mughieri e... Pur'à me matri.

In scena il Sicofante

Sicofante: **(Al Megarese)** mi voi riri r'ì unni veni?

Megarese: vegnu r'ì Migara e vinnu porci.

Sicofante: a si?! Allora vi ddinunziu attia e a st'ì porci comu nnimici.

Megarese: arre cu a solita zicchittiata r'ì i nnimici?

Sicofante: ti fazzu pentiri r'essiri Migarisi... (Tenta di prendere il sacco dove ci sono le figlie) Runami st'ù sacco. (Il Megarese s'oppono) Modda st'ù sacco o finisci a schifiu..

Megarese: (Chiama urlando) Diceò! Diceò! ...

In scena Diceopoli

...St'ù becch'è sbirru mi voli dinunziar'è mi voli futtiri i purceddi.

Diceopoli: e cuè chistu ca ti voli ddinunziari? (Al Sicofante) E tu senza aviri raggiuni a cu voi ddinunziari?

Sicofante: ora i nnimici n'ùn si dinunzianu?

Diceopoli: si n'ùn t'arrassi r'ì cca r'ì nzubbitu ti fazz'addivintari camperi. Allascati agghiridda!

Il sicofante si allontana

Megarese: st'i cosa r'ittari pi st'ù paisi sunnu peggio r'à pesti.

Diceopoli: curaggeddu sempri! (Porge la treccia di aglio e il sale) Teccà a trizza r'agghia e u sali e bbona saluti..

Megarese: a Migara bona saluti? Tuttu c'è tranni chi bona saluti. (Rivolto alle figlie) Manciat'è fativi rossi figghiuzzi mei.

Escono tutti di scena escluso il coro

Coro: chistu arrinesci. Puru ca sta assittatu ci varagna. N'à u so mircatu n'ùn c'è nuddu ca ti po venir'è rumpiri i cabbasisa addumannannuti gabelli e cazzilli. N'è Clionimo, Iperbuli o Catini e n'è Artimuni fitusu figghiu r'ì crapuna. R'ì sicuru mancu chiddi comu Pausuni o Billuscuni ca sunnu i chiù mmrugghiuna r'ì tutti. N'à u mircatu r'ì Diciopuli st'ì scassa pagghiaru n'ùn ponnu trasiri.

In scena il Tebano seguito da alcuni suonatori di "friscaletto di canna" e da un servo

Tebano: minchiuni fitti n'à u caddu r'ì st'u peri! (Si china a toccarsi il piede e si rivolge al servo) Metti nterra s'à giarra. Araciu senza falla rrumpiri. (Rivolto ai musicisti) E viatri cu s'ì friscaletti itivinn'è sunari a n'avutr'abbanna ca cu st'ù friscari mi scassastivu l'aricch'è puru i palli.

I suonatori vanno a suonare dietro la porta di Diceopoli

In scena Diceopoli

Diceopoli: basta, basta! E chi cabbasisa. Vinnì putiti ir'è fari nculu ann'atrabbanna? E chi minchia r'ì pupu! Giustu r'arre a me porta avistiv'è cariri? Chi vi putissi veniri n'à cacaredda ri nzubbitu.

Tebano: comu vi pozzu riri razzi? E di quannu partivi r'ì Tebi ca mi venn'appressu cu st'i zzufuli r'ì canna. Ora ca si zitteru ti vogghiu far'abbiriri soccu purtavi a vinniri n' à u to mircatu. **(Scopre la mercanzia)** Puddastreddi e ariddari. Tuttu chiddu ca c'è ncampagna. Arianu, tumazzu, tappiti, lampigghi, anatri, ciavuli, pirnici, fulaghi e tant'avutr'aceddi...

Diceopoli: i quant'aceddi ca purtast' à lu mircatu!

Tebano: 'ùn sulu aceddi. Purtavi lebbri, vurpi, rrizzi, atti, faini, anciddi e..

Diceopoli; nciddi?! megghiu pisci pi l'omini? Ma stai ricennu pi veru? Fammill'abbiriri.

Tebano: **(Apri un paniere prende un'anguilla e la mette in mano a Diceopoli)** talia ch'è bedda.

Diceopoli: nchiuni! È r'assai c'addisiu r'aviri n'ancidda accusi bedda. Finarmenti ti tegnu n' à u tiatru. **(Ai servi)** Salutati l'ancidda e preparati la pignata. Jè mettu u carvuni a sbampari. Mi com'av' à essiri ruci cu i ggiri!

Tebano: uella! Araciu. Prima r'ì parrari r'ì pignata e giri parramu r'affari. Quantu mi runi pi st'ancidda?

Diceopoli: l'ancidda m' à pigghiu comu ddazziu pi vinniri n' à u me mircatu. Si mi voi vinniri avutri cosi...

Tebano: ti vinnu tuttu chiddu ca tegnu...

Diceopoli: rimmi quantu t' à dari pi tuttu chiddu ca teni. O voi far' à canciu c'avutri cosi?

Tebano: pi chiddu ca n'ùn c'è n' à u me paisi facem' à canciu.

Diceopoli: pigghiati n'apocu r'ì sardi salat'è cocchi pignata r'ì crita ch'è n'affari.

Tebano: sardi salati e pignati r'ì crita? Ma u sai puru tu ca n' à u me paisi st'ì cosi ci sunnu. Jè ...vulissi cosi c' a a niatri ammancanu e cca abbunnu.

Diceopoli: allura pigghiati u sbirru e t'ù port'ammugghiuniatu comu n' à quartana.

Tebano : mi varagnu purtarimi u sbirru! Mi voi mortu? Megghiu purtarimi n' à scimia malizziusa.

Diceopoli: **(Indicando un personaggio entrato in scena)** pigghiati a chistu. Chiù malizziusu r'ì chistu n'ùn c'è nuddu.

Entra in scena Niceardo

Tebano: ma socch'è st' à cosa nica?

Diceopoli: tantu nica e tantu tinta.

Niceardo: a cu appartennu sti merci?

Tebano: ammia. E vennu r'ù paisi Tebi. C'è cosa?

Niceardo: i ddinunziu comu merci nimica.

Tebano: chi cabbasisa ti ficiru st'i quattr'acidduzzi e st'autri armaluzzi pi dinunziali comu nimici?

Niceardo: e dinunziu puru attia. Si cuntentu ora?

Tebano: e picchi? T'aiu affinnutu?

Niceardo: tu porti cicaleddi r'ì paisi nimici.

Diceopoli: mi vulissi dinunziari pi n'à cicaledda?

Niceardo: cu i cicaleddi si ponnu abbruciari tuti i navi.

Diceopoli: cu n'à cicaledda si ponnu abbruciari tutti i navi? Ma chi ti manciasti u ciriveddu?

Niceardo: cu n'à cicaledda si ponnu abbruciari paisi sani...

Diceopoli: si sdilliniatu! Mi voi fari scent'ì r'ì comu cu n'à cicaledda si ponnu abbruciari tutti i navi? Attent'ammia. Si o ra n'ùn t'arrassi r'ì cca a cicaledda t'à nfilu n'à u pirtusu r'ù culu e ti fazzu arricriari. **(Prende un bastone e fa il gesto come a bastonarlo)** Risgrazziatu ca n'ùn si avutru. Cu n'à cicaledda ponn'abbruciari utti i navi? Ma vafanculu!

Niceardo: **(Agli spettatori)** tistimoni viatri ca mi voli furcuniari....

Diceopoli: **(Al Tebano e al suo servo)** pigghiatilu e attappatici a vacca ca ora ni facemu un paccu, l'ammugghiuniamu cu n'apocu r'ì pagghia e u spiremu senza ritornu a li ddii.

Coro: beddi figghi fati st'ù paccu cu maistria ca di st'à merci n'avemu picca... Pi fortuna.

Diceopoli: ci penzu jè. **(Da un colpo in testa a Niceardo con il bastone)** Mi scrusciu r'ì quartana ciaccata.

Coro : chi cabbasisa si nni fannu i ddii r'ì n'à quartara ciaccata?

Diceopoli: ci mettinu i risgrazzi, i sciarri e a ponnu usari comu quartara pi mmiscari i mmrogghi.

Coro: ma, comu si teni n'casa n'à quartara ca fa scrusciu r'ì ciaccatu.

Diceopoli : megghiu r'ì nenti. E st'à quartara vulennu si po mettiri a testa sutta ca r'ì sicuru u sucu r'ì vini n'à u ciriveddu n'ùn va. St'à quartara r'ì ciriveddu ni teni picca e nenti.

I servi e Diceopoli finiscono di impacchettare il Niceardo

- Coro:** minica zzu Pé! Chi beddu paccu. Tibanu è tuttu to. Ora pigghiati i to cosi, ci metti ncapu st'ù malacunnutta e u vai a sdivacari unni par'attia.
- Diceopoli :** minchiuni! Sugnu tuttu suratu pi st'ù paccu r'ì cos'ittari.
- Tebano :** **(Al servo)** Ismé calati anticchia e carricati st'à cos'ittari.
- Diceopoli:** mi rraccumannu a n'ùn fallu rrumpiri. U sapemu tutti ca vi stati purtannu n'à cos'ittari ma, po essiri ca vinnennula sana ci varagnati ccocchi cosa...

Il tebano e il servo escono di scena. Entra in scena un servo di Lamaco

Servo di Lamaco: Diciopuli!

- Diceopoli:** cabbasisa r'ì mulu! Ti pari ca sugnu surdu ca vucii comu n'atta mmiaca. Chi minica voi?
- Servo di Lamaco:** chi vogghiu? Mi cumannau Lamacu e voli cu n'à dracma napocu r'ì turdi pi la festa r'ì li bbucali e cu tri dracmi n'à bedd'ancidda.
- Diceopoli:** e cu si criri r'essiri st'ù Lamacu p' addumannarimi l'ancidda?
- Servo di Lamaco:** n'ùn mi vulissi riri ca n'ùn canusci l'erui spavintusu ca teni tri giumma n'à u cappeddu?!
- Diceopoli:** jè n'ùn canusciu a nuddu e l'ancidda m'à manciu jè. Iddu si po puru sbattiri quantu voli cu tutti i so giumma. **(Al servo)** Va riccillu! **(Il servo esce di scena)** Ora **(Ai servi)** pigghiamu st'i cosi e trasemu r'intra i casi.

I servi raccolgono tutto e vanno fuori scena

- Coro:** ogni bbeni arriva a Diciopoli. U celu e i ddii sunnu cu iddu picchi fici paci cu chiddi ca chiamanu nimici. N'à u so fari c'è libbirtati e iddu ni varagna. N'à i casi r'ora n'avanzi Pulimica, Armudii e avutri mmiacuna fora r'ì testa n'ùn trasinu chiù. I mmiachi com'à chisti n'ùn purtaru e n'ùn portanu n'à st'à terra cosi bboni. St'i testi r'icutupiddu n'ùn sannu fari avutru c'attizzari sciarri e verri. L'amu trattatu sempri cu amicizia. - tecca vivi, mancia, ad divertiti - e iddi... Nenti. Nasceru sciarreri o pi megghiu riri su minchia. S'annacanu u culu e però quannu c'è r'ì manciari a francu sbafu su sempre i primi.

In scena l'araldo

- Araldo:** ascutati! Ascutati! A la festa r'ì li bucali am'à viviri comu ni nziagnaru i patri r'ì patri. Cu finisci pi primu r'ì scularisi n'à cannata r'ì vinu tuttu r'ùn ciatu pigghia comu rialu, n'utri chinu r'ì vinu r'ì Clisifunti...

L'araldo esce di scena

In scena Diceopoli

Diceopoli: uella! Omini fimmin'è masculuna siti surdi? Mi parit'addummisciuti. U sintistivu chiddu ca rissi u tammurinaru bannituri? Facemu festa! Vugghiti e arrustiti carni! Pigghiati i lebbri r'ì ncapu u foch'è manciamu. Pigghiati ciur'è ntrizzati curuni. Addumamu a vampa!

Tutti gli incaricati si danno da fare a preparare fuochi e tutto l'occorrente per una festa

Coro: e chista si ch'è festa. Minchioni! Ma chi omu è st'ù Diciopoli.

In scena il contadino Dercete

Dercete: sugnu risgrazziatu!

Diceopoli: e chistu cu cabbasisa è?

Dercete: chi si surdu? T'ù rissi ora, ora. Sugnu risgrazziatu.

Diceopoli: e chi ci fai cca? Viri unni teni r'iri.

Dercete: n'ùn m'assicutari. Sulu tu mi poi rari n'anticchia r'ì paci.

Diceopoli: ma m'ù voi riri chi cabbasisa ti succiriu?

Dercete: dd'ì curnuti r'ì mmiacuna mi futteru r'ù vacchi ca mi campavanu.

Diceopoli: mi risgrazzia. Ma sicuru ca foru i curnutazzi r'ì mmiacuna a futturitilli?

Dercete: sicuru!

Diceopoli: comu ti pozzu aiutari?

Dercete: tegnu l'occhi cunzumati a forza r'ì chianciri e vulissi pi iddi n'anticchia r'ì paci.

Diceopoli: mi rispiaci n'ùn sugnu l'ufficiu r'ù cumuni. Pi st'ì cosi agghiri n'à u sinnacu.

Dercete: n'ùn ti fari priari runami ... (Piange)

Diceopoli: ma giustu, giustu unni c'è festa ven'à chianciri? Va chianci arre a porta r'ù governu. Ancora cca si? Vattinni n'à u prisirenti r'ù cunsigghiu. Sciò!

Dercete va via e Diceopoli va fuori scena e impartisce ordini a voce alta

Chi fai rormi? Moviti a mettiri u meli ncapu a sasizza. Tu chi fai t'à sguazzarrii? Allestiti a friiri i sicci. Viri ca l'ancidda si n'ùn la metti a friiri n'ùn si frii.

Coro: chistru ni voli fari sdilliniari r'ù pitittu!

Diceopoli: arrustiti i bruciuluna e mi rraccumannu n'ùn l'abbruciari.

In scena il paraninfo seguito da una donna

Paraninfo: Diciopuli! Diciopuli!

Diceopoli: (ritornando in scena) e cu minichia è chistu?

Paraninfo: unu ca si maritau antura ti manna st' à carni arrustuta. Ncanciu r' ì st' à canrni vulissi n' à st' ù bucali n' anticchia r' ì paci e... R' accusì n' ùn parti pi fari a verra e sta cu a spusina. (Fa il gesto di scopare).

Diceopoli: n' ùn tegnu bisognu r' ì carni e mancu r' ì pisci. Ma... (Guarda la donna) Chista a cu apparteni? Comu si chiama st' à picciuttedda?

Paraninfo: è a cunfrenti r' à spusina e t' av' à diri n' à cosa r' ì parti sua.

Diceopoli: e chi cabbasisa avi r' ì ririmi?

La donna : (Si avvicina all' orecchio di Diceopoli) pis, pis, piripis?

Diceopoli: (Ride) voli ca u cabbasu r' ù maritu r' à signura arristassi ncasa. E st' i fimmini! Parinu fissa ma... Iddi... Verri unni fannu. (Chiama il servo) Attia! Va pigghiami n' anticchia r' ì paci ca ci la mannu a la "spusina".

Chiama accanto a se l' amica della sposina

... Teni cca. U sai comu si usa? No? Allora attent' ammia. Quannu chiamanu u maritu r' à spusina pi ghiri a fari a verra, r' ì notti a spusina ci vagna a ciolla a so maritu cu n' anticchia r' ì st' ù broru r' ì paci e...

La donna prende la bottiglietta ed esce di scena insieme al Paraninfo

In scena l' araldo

Araldo: Lamaco! Lamaco!

Lamaco: (Entrando in scena) chi minica succeri pi chiamarim' accusi?

Araldo: i menti ancelichi, i capi, ti mannanu a diri r' ì partiri cu tutti l' omini ca teni pi ghiri a fari a vardia sutta a nivì n' à i vadduna. Curri vuci ca napocu r' ì mmiacuna vulissiru veniri a fari casinu pi la festa r' ì bucali e r' ì pignati r' ì crita.

Diceopoli: i capi menti ancelichi sunnu assai ma r' ì curaggiu n' ì tennu quasi nenti...

Lamaco: talia che bella chista. Mi fannu partiri giustu quannu si fa festa. Poi ricinu ca n' ùn sugnu risgrazziatu. Giustu pi la festa r' ì morti?

Diceopoli: mischinu! Quantu mi rispiaci...

Lamaco: a finisci r' ì pigghiarimi p' ù culu?

Diceopoli: n' ùn mi riri ca n' ùn ti piaci ir' à fari a verra...

Lamaco: ora ch'è quasi festa? St'ù minchia r'arardu n'ùn si putia stari a dormiri pi n' à simana?

In scena un altro araldo

Diceopoli: e st'avutru soccu n'av' à diri?

Secondo araldo: Diceopoli!

Diceopoli: chi cabbasu voi?

Secondo araldo: allestiti a veniri a manciari e n'ùn ti scurdari r'ì purtariti u cannistru e u bucali. U parrinu r'ì Diunisiu ti manna a chiamari e ti manna a diri r'ì fari subbitu c' à senza r'ì tia n'ùn si po accuminciari a manciari. Tuttu fu preparatu a puntinu. Ci sunnu puru i bbuttani. Allestiti c'aspittamu attia.

secondo araldo esce di scena

Diceopoli: Lamà ancora cca si? Soccu ti rissi l'araldu t'ù scurdasti? Unca viri rariurdaritillu e vai a fari u u tò dduviri. Niatri ora avemu n'anticchia r'ì chiffari. N'aspettanu i palummi a bbroru, a carni arrustuta, pisci salatu, turdi, carni r'ì lebbu.
(Al servo) Ciù voi rir' à Lamacu chi sapuri tennu l'ariddari fritti. E n'ùn ti ricu u sapuri ca teni a sasizza r'ì porcu cu u pani cavuru e u tumazzu... E l'ogghiu e...

Lamaco: (Al servo) pigghiami l'armatura e partemu prima ca a chistu u vinnignu.
(Lamaco indossa l'armatura)

Diceopoli: (Alza un boccale di vino) cu st'ù bucali r'ì vinu n'ùn c'è nuddu mmitatu ca mi po futtiri.

Lamaco prende il suo zaino e con il suo servo esce di scena Diceopoli si prende il mantello e con il suo servo esce di scena. In scena viene portato un grande tavolo e viene imbandito con pietanze di diversa natura e boccali di vino.

Coro: a cu partiu p' à verra ricemu: bbona fortuna. Com' é strana a vita. A cu attocca stari a lu friddu e la furtura e a cu tocca r' assittarisi a manciar' è viviri. A cu attocca r'ì fari u vardianu sutta a nivi e cu avi allisciatu u cabbasu r'ì megghiu picciotti. A cu mmintò a verra aviss' à siccarì a nchiam' è a lighua. A cu simina sciarri paisi, paisi, a st'ì rruvina casati Oresti aviss' à dari un corpu n' à i corn' è accussi a finissiru r'ì scassarini i cabasisi. A st'ì malacunnutta i petri ca ni vonnu tirari ntest' à niatri avissir' addivintari mmerda frisca e ir' à finiri r'ì ncapu a d'ù beccu r'ì Cratinu.

Tutti ora sono intenti alla grande abbuffata quando entra in scena un araldo

Araldo: (A voce alta) servi r'ì Lamacu! Quariati acqua n' à la pignata... Pigghiate pezzi r'ì linzola pi fari fasciaturi. Mentri stava satannu u fossu, Lamacu, sbattiu n' à n'arvulu e si sminchiò u peri. Carennu sbattiu a testa ncapu u pitrun' è cariu rintra u vadduni e poi..

Accorgendosi dell'entrata in scena di Lamaco

fati largu ca st'arrivannu l'eroi... Lamacu!

In scena Lamaco sorretto da due soldati

Lamaco: àià! Minchia corpu r'ì sbattutina. Ci mancava puru u vastuni cu a punta. Si Diciopuli mi viri cumminatu r'ì st'à manera si scavigghia r'ù ririri. Aiaiai!

In scena Diceopoli sorretto da due belle ragazze

Diceopoli: àià! Chi minni ruri ca tiniti. Araciu! Vasatimi araciu, araciu...Aiaiai!

Lamaco: àià! chi ruluri!

Diceopoli: ti la rittu sempri ca i verri sunnu rulura ma... Tu, n'ùn m'attintasti. Ora soccu vai circannu. Ti nfilaru comu un turdu e mancu sapemu cufù.

Lamaco: svinturatu r'ì mia! **(Ai soldati che l'accompagnano)** Araciu, pigghiatimi l'amma araciu, araciu. A testa, sbattivi a testa e ...Viu tuttu nivuru.

Diceopoli: ti l'è rittu sempri. I sciarri, portanu ruluri e rispiaciri. Chiddi ca fannu aricchi r'ì mircanti, quannu vennu sminchiati... Chiancinu e si lamentanu. Ammeci r'ì fari verri vivitivi n'utri r'ì vinu e vi fazz'abbiriri ca v'addivirti.

Coro: viva l'utri! Morti a la verra!

Escono di scena tutti

Fine dell'opera